

Inglés para Ciencias de la Salud: Un Acercamiento Metodológico al Ámbito de la Tanatología

Sandra Marrero Morales
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El ámbito de la Tanatología es una de las áreas médicas que se encuentra incluida en la programación de la asignatura Inglés para Ciencias de la Salud, ofertada por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria a los estudiantes de la Licenciatura de Medicina. Es un ámbito que nos ofrece una gran riqueza terminológica, así como una copiosa abundancia de tipos textuales relacionados con el campo del examen post-mortem y textos elaborados por cirujanos forenses como el informe de defunción y el protocolo de autopsia. Debido a esta riqueza terminológica y textual se ha llevado a cabo un acercamiento metodológico a este ámbito de estudio, analizando, por un lado, los diversos tipos textuales y poniendo en práctica, por otra parte, las diferentes destrezas comunicativas, que permitirán a los estudiantes reciclar aquella terminología relacionada con la Medicina en general, adquirir vocabulario relacionado con esta materia en cuestión, así como observar y analizar las características estructurales de cada uno de los textos escritos por los tanatólogos. Este acercamiento metodológico no sólo nos permite aplicar las diferentes estrategias de apren-

dizaje, tanto autónomo como crítico, sino que esta aplicación nos conduce evidentemente, mucho más allá, a reflexionar sobre el sistema lingüístico y facilitar el aprendizaje de la lengua inglesa.

El ámbito de la Medicina Forense es una de las áreas médicas que nos ofrece materiales que permiten que el aprendizaje sea más interesante, significativo y, evidentemente, más efectivo. Por esta razón, este campo de estudio se encuentra incluido en la programación de la asignatura de Inglés para Ciencias de la Salud, mostrando a los estudiantes, en este sentido, cómo la lengua inglesa se utiliza para transmitir información relacionada con el examen *post-mortem* o autopsia y cómo se utiliza como medio de estudio. Así pues, enfocaremos nuestra atención en el estudio de los diferentes tipos textuales que se relacionan de forma directa con el ámbito de la Tanatología, y más concretamente, con el campo de la autopsia médica.

En esta unidad dedicada a la Tanatología se han incluido diferentes tipos textuales que están relacionados con el ámbito del examen *post-mortem*, es decir, con los diferentes pasos que debe seguir un cirujano forense a la hora de practicar una autopsia y determinar la causa, el mecanismo, la manera y la hora de la muerte del individuo que ha fallecido por causas violentas. Para enfrentarnos al estudio de esta unidad aplicaremos un enfoque basado en el estudio del texto en sí. Por una parte, introducimos diferentes tipos textuales relacionados con esta área de estudio como el informe de defunción,

el informe de autopsia, el documento legal que se presenta en el juzgado, etc., a través de los cuales el estudiante podrá observar y analizar la organización estructural de cada uno de estos textos escritos por los cirujanos forenses que trabajan en este campo. Por otra parte, completamos este acercamiento con la introducción de diferentes tareas y actividades que permiten a los estudiantes reciclar el vocabulario relacionado con la medicina general y, además, adquirir un vocabulario y una serie de conceptos relacionados con el tema en cuestión (vocabulario subtécnico, semitécnico y académico). Esta terminología específica se adquiere, además, a través del estudio pormenorizado de textos cuya función consiste en describir los diferentes pasos a seguir en el proceso de la autopsia, los tipos de muerte denunciados e investigados por la policía, las diferentes categorías de las autopsias, etc.

La aplicación de este acercamiento hace que los estudiantes se vean bastante capacitados para comunicar sus ideas y puntos de vista sobre este tema de forma más efectiva puesto que, para enfrentarse al estudio de los diferentes tipos textuales, se ponen en práctica las cuatro destrezas comunicativas (*reading, writing, listening, speaking*), destrezas básicas en el estudio de este tema en cuestión.

Comenzaremos, por tanto, esbozando los principales objetivos que pretendemos conseguir a lo largo del estudio de esta unidad y los temas que se incluyen en la misma:

AIMS

- Increase medical vocabulary (words related to general medicine and the field of Tanatology)
- Check their knowledge about certain grammatical aspects such as reason clauses and time clauses
- Develop their listening and note-taking skills

- Develop their reading skills
- Check their knowledge about how to write good scientific descriptions and definitions
- Understand the value of link words and relations between parts of a text through the use of logical connectors.
- Learn how to complete a death certificate
- Prepare an oral presentation

TOPICS

1. The Autopsy
 - 1.1. Definition
 - 1.2. Category of Autopsies
 - 1.2.1. Medical Autopsy
 - 1.2.2. Medical- Legal Autopsy
 - 1.3. Cause, Mechanism, Manner and Time of Death. Questions the Autopsy will try to answer
 - 1.4. The Autopsy room
2. The Autopsy step by step
 - 2.1. External examination of the body
 - 2.2. Dissection and Internal examination of the body
 - 2.2.1. The chest
 - 2.2.2. The abdomen
 - 2.2.3. The pelvis
 - 2.2.4. The head
3. The Autopsy Protocol
4. Reportable Deaths
5. The Death Certificate

Una vez esbozados estos objetivos principales y determinados los diferentes temas que se incluyen en esta unidad, enfocamos nuestra atención en las funciones pragmalingüísticas o funciones retóricas

cas propias del discurso científico-técnico y académico. Estas funciones, definidas por Trimble como «names for what given units of the discourse (some finite piece of a text) are trying to do» (1985:12) incluyen definiciones complejas que son características en el discurso de la medicina forense. Existen dos tipos de definiciones en este ámbito de estudio: las explicaciones y las descripciones.

Definitions (Complex or expanded definitions):

- Explications
- Descriptions

Las explicaciones son definiciones en las que los estudiantes tienen que aportar información nueva en forma de palabras o frases que puedan sustituir a las aportadas originalmente por el autor, mientras que las descripciones son definiciones en las que el estudiante tiene que expandir una definición sencilla haciendo uso de la función retórica de la descripción. Las definiciones en el discurso científico, según J.P. Allen y H. G. Widdowson (1985:81), tienen normalmente la siguiente forma:

- (a) **A** is/are/ may be defined as **B** which (is used for) **C**
- (b) **B** which **C** is/are called/are known as **A**

Ambos tipos de definiciones, como hemos apuntado anteriormente, son característicos del lenguaje forense, que es un tipo de lenguaje sumamente descriptivo.

A continuación de las funciones retóricas se estudian los aspectos gramaticales. En esta ocasión enfocamos nuestra atención en la formación de frases complejas como son las causales y las temporales, incluyendo también el estudio de expresiones temporales que son igualmente características en este tipo de discurso. Aparte de estos rasgos gramaticales existe una serie de formas gramaticales claves que son típicas de los textos forenses. Entre ellas cabe citar el uso del presente simple y del presente perfecto, el uso el artículo en la retórica de la instrucción, sobre todo cuando se trata de ofrecer

las instrucciones que se han de seguir en la realización de una autopsia o al rellenar un informe protocolario; la introducción de conectores que sirven para entender las relaciones lógicas en los textos y que son relevantes para la enseñanza de las diferentes destrezas de estudio en el Inglés Médico. En este ámbito se plantean actividades como la de elaborar un texto, teniendo en cuenta los diferentes aspectos que la autopsia intenta establecer, uniendo todos esos aspectos con expresiones temporales y causales.

Cuando nos enfrentamos al léxico debemos hacer referencia al vocabulario específico que aparece en el discurso. Desde el punto de vista léxico el lenguaje forense se caracteriza por unos rasgos significativos concretos, desglosados en tres áreas específicas: aquella área que cubre el vocabulario técnico propiamente dicho, el área compuesta por el vocabulario subtécnico, semitécnico o académico y el área donde se incluyen los compuestos nominales. Según Godman y Payne (1981:21), «technical terms are those for which there is a congruity of concepts between all scientists, whatever the language used». El aprendizaje del vocabulario técnico no supone problemas para los estudiantes no nativos de la lengua inglesa. La segunda área léxica característica de este discurso está ocupada por el vocabulario denominado «académico», «subtécnico» o «semitécnico». Estos términos son acuñados por el Dr. Ronayne Cowan de la Universidad de Illinois, quien los define como «content independent words which occur with high frequency across disciplines» (Cowan, 1974:391). Según este autor se trata de términos que tienen el mismo significado en diferentes disciplinas científicas y técnicas. Louis Trimble, por su parte, los define como «those words that have one or more general English meanings and which in technical contexts take on extended meanings (technical or specialized in some fashion)». Estos términos pueden pertenecer a campos léxicos diferentes, y por ello suelen presentar problemas a los estudiantes pues, aunque cono-

cen su significado en la lengua general, no manejan su acepción específica. Así pues palabras con un significado concreto en la lengua general pueden tener significados completamente distintos en el lenguaje específico, convirtiéndose en términos con los que se encuentran muy poco familiarizados. Finalmente nos encontramos con los compuestos nominales, que se sitúan en una de las áreas más complejas par el estudiante. Estos se definen como «two or more nouns plus necessary adjectives (and less often verbs and adverbs) that together make up a single concept; that is, the total expresses a single noun idea» (Trimble, 1985:130).

Las diferentes técnicas que se aplican para aprender el vocabulario son la técnica de asociación de palabras y de imágenes visuales para recordar una palabra.

Aparte del vocabulario ya señalado, hacemos referencia a los diferentes grupos léxicos que aparecen en el discurso de la Autopsia:

- Palabras que proceden del **Latín** como *rigor-mortis*, *petechia*, *scapula*, *myocardium*, *post-mortem*, etc.
- Palabras que proceden del **Griego** como *thorax*, *trauma*, *trachea*, etc.
- Palabras que pertenecen al campo del vocabulario **subtécnico** y que están relacionadas con este ámbito de estudio como *Autopsy table*, *coroner*, *autopsy*, *decease*, *fluids*, *drain*, *forensic surgeon*, etc

Una vez abordado el léxico pasamos a determinar las diferentes destrezas de estudio, *reading*, *writing*, *listening* y *speaking*, que so lo que realmente nos ocupa en esta comunicación.

Las actividades de lectura están enfocadas fundamentalmente a facilitar la comprensión de los textos relacionados con la forensía y a entender la organización de los mismos teniendo en cuenta aspectos semánticos y lingüísticos de cohesión y coherencia. Los textos que van a ser objeto de estudio son textos auténticos que tienen que

ver con el ámbito de la Tanatología. Françoise Grellet (1991:7) arguye que es fundamental utilizar textos auténticos en el aula por las siguientes razones:

- Simplifying a text often results in increased difficulty because the system of references, repetition and redundancy as well as the discourse indicators one relies on when reading are often removed or at least significantly altered.
- Getting the students accustomed to reading authentic texts from the very beginning does not necessarily mean a much more difficult task on their part.
- Authenticity means that nothing of the original text is changed and also that its presentation and layout are retained. By standardizing the presentation of texts one not only reduces interest and motivation, but one actually increases the difficulty for students.

La razón por la que escogemos textos auténticos es sencillamente porque al simplificar y reescribir los mismos se daría un cambio en la organización retórica original. El alumno debe familiarizarse con la lectura de textos auténticos en la medida de lo posible, hecho que no supone una dificultad mayor por parte del alumno, pues como apunta Grellet (1991:7), «the difficulty of a reading exercise depends on the activity which is required of the students rather than on the text itself, provided it remains within their general competence. In other words, one should grade exercises rather than texts.»

Por consiguiente, las actividades relacionadas con la destreza de la lectura quedarían divididas en tres grupos:

- **Actividades previas a la lectura:** actividades de predicción de vocabulario
- **Actividades realizadas durante la lectura:** actividades relacionadas con la organización del texto (completar frases, reorganizar la estructura de un texto de forma coherente, etc.) y actividades rela-

cionadas con el contenido del texto (transferir información de un texto a una imagen donde se observa la sala de autopsia, ofrecer sinónimos, sustituir términos en un texto, etc.)

- **Actividades posteriores a la lectura:** resumir un texto, contestar preguntas relacionadas con el texto, etc.

El objetivo de las actividades relacionadas con la escucha o *listening* es el de facilitar la comprensión del texto y permitir que los alumnos desarrollen su propio sistema de toma de notas. El proceso de toma de notas está formado, según autores como Chaudron *et al.* (1994), Rost (1990), Dunkel y Davy (1989) y Heaton y Dunmore (1992), por diferentes fases o etapas:

- Habilidad y destreza para distinguir entre lo que es información relevante y aquella que no lo es.
- Habilidad para decidir el momento en el que se deben anotar los aspectos más relevantes, sin obviar aquellos que no lo son tanto.
- Habilidad para escribir de forma clara y precisa, haciendo uso, cuando sea necesario, de símbolos, abreviaturas, etc.
- Habilidad para descifrar las anotaciones personales y recordar los puntos esenciales que se han desarrollado a lo largo del texto.

Lo importante al aplicar esta destreza es que los estudiantes puedan entender la idea principal que se transmite y reconocer lo que se ha dicho en el texto, generando un sistema de toma de notas que permita al alumno determinar cuáles son los aspectos más relevantes del texto de la forma más escueta y clara posible. Las actividades que ponemos en práctica son las siguientes:

- **Actividades previas a la escucha:** contestar preguntas relacionadas con el tema, como por ejemplo explicar con sus palabras lo que es una autopsia y cuándo se debe autorizar por parte de las autoridades legales
- **Actividades realizadas durante la escucha:** completar un texto con información relacionada con los diferentes tipos de autopsia

- **Actividades posteriores a la escucha:** contestar preguntas para observar el grado de comprensión del texto por parte del estudiante

La tercera destreza comunicativa que ponemos en práctica en el aula es la escritura y su objetivo consiste en distinguir diferentes tipos textuales y estudiar su organización estructural, elaborando textos gramaticalmente correctos y bien organizados. Para desarrollar esta destreza comunicativa ponemos en práctica el *denominado enfoque en el proceso*, mediante el cual el estudiante organiza y planifica la escritura decidiendo la dirección de su propia producción escrita, poniendo en práctica determinadas tareas y actividades que le permiten identificar los problemas retóricos del texto en sí. Según Pauline Robinson (1991:104), las fases de las que consta este enfoque son las citadas a continuación:

Writing task= Draft1=Feedback=Revision=Input=Draft2=Feedback=Revision=Draft3

El primer paso consiste en dar las pautas a los estudiantes para que éstos puedan elaborar un artículo relacionado con el protocolo de autopsia y ofrecemos un esquema de la organización de este texto, teniendo en cuenta los diferentes pasos estructurales que incluye este documento legal:

Organization of the text:

1.External examination

- Description of clothing
- Description and identification of the body

2.Evidence of injury (external and internal)

3.Central nervous system

4.Internal examination of chest, abdomen and pelvis

5.Toxicology test findings

6.Opinion

Tras establecer la organización del documento, determinamos los rasgos lingüísticos característicos que aparecen en este tipo textual

como son la aparición de frases cortas, la utilización del presente simple y los conectores. Una vez mostrada la organización y los rasgos lingüísticos de este texto ponemos en práctica una actividad de escritura controlada que consiste en reorganizar la información que se incluye en un protocolo de una autopsia real. Realizada esta tarea consideramos que el estudiante está capacitado para enfrentarse a una actividad de escritura libre que consiste en escribir un texto siguiendo los diferentes pasos del protocolo. Se tendrá en cuenta la organización del texto que han escrito, así como el lenguaje utilizado y la utilización de conectores que favorecen las relaciones lógicas de las frases en el texto.

Antes de enfocar nuestra atención en las actividades relacionadas con el habla ponemos en práctica una actividad previa que consiste en completar un certificado de defunción con la información que se incluye en un listado relacionado con el fallecimiento de un individuo. La información a completar es la señalada a continuación:

DECEDENT:

Decedent's name

Sex

Date of death

Social security number

Age

Date of birth

Place of death

Marital status

Education

Parents

INFORMANT:

Informant's name

Mailing address

DISPOSITION:

Method of disposition (Burial, donation, cremation, removal from state, other)

Place of Disposition

Location

Date of disposition

REGISTRAR:

Registrar's signature

Date filed

CERTIFIER:

Certifying physician

Coroner

CAUSE OF DEATH:

Immediate cause

Underlying cause

Autopsy

Manner of death (natural, accident, suicide, homicide, pending investigation, could not be determined)

Date and place of injury

Location

Una vez completado el certificado los estudiantes deben elaborar una breve composición donde se determinen los puntos principales en dicho certificado y teniendo en cuenta los diferentes elementos que favorecen la coherencia y la cohesión del texto. Una vez llevada a cabo esta actividad, los estudiantes deben preparar una presentación oral del trabajo realizado intentando resumir los puntos esenciales y haciendo, por tanto, referencia a la información relacionada con la autopsia del individuo.

La presentación oral debe estar bien estructurada y para ello se ponen en práctica determinadas tareas y actividades previas a la fase de actuación:

- El alumno elabora un esquema o *outline* donde se determinan los aspectos esenciales que van a ser tratados.
- En segundo lugar recopila toda la información necesaria relacionada con el informe de defunción y autopsia.
- El alumno selecciona los medios audiovisuales que le servirán de apoyo en la presentación oral.

Finalizada la fase de preparación, pasamos a la fase de actuación donde incluimos las siguientes actividades:

- Presentar la ponencia haciendo uso de los medios audiovisuales que sirven como material de apoyo en la presentación.
- Conclusión y síntesis de aquellos aspectos principales que se han desarrollado.
- Discusión final en la que se invita a los demás estudiantes al debate.

Una vez desarrolladas las cuatro destrezas comunicativas se evalúan las diferentes tareas y actividades realizadas por los estudiantes para comprobar si los objetivos establecidos en un principio se han conseguido. A través de esta evaluación podemos observar el desarrollo de las diferentes actividades que nos van a revelar el progreso de los estudiantes. Evaluar las diferentes actividades al finalizar la unidad nos permite analizar si realmente los materiales que hemos utilizado, el tipo de actividades y las destrezas de enseñanza aplicadas son las más apropiadas.

Como hemos podido observar, la metodología que se ha aplicado a la hora de enfrentarnos al tema de la Tanatología es una metodología basada en el estudio de los diferentes tipos textuales relacionados con el ámbito de la autopsia. Así pues, se ha analizado la organización estructural de los textos cuyos autores son los cirujanos forenses así como los rasgos lingüísticos del discurso. El ámbito de

la Medicina Forense nos ofrece, por tanto, materiales didácticos bastante efectivos, a la vez que interesantes. Este acercamiento basado en el estudio de textos auténticos relacionados con este campo nos invita a aplicar las diferentes destrezas lingüísticas, introduciendo, de esta manera, diferentes tareas y actividades que permiten, además de reciclar el vocabulario relacionado con la medicina general, adquirir una nueva terminología relacionada con esta área. Por otra parte, este acercamiento no sólo nos permite aplicar las diferentes estrategias de aprendizaje, tanto autónomo como crítico, sino que esta aplicación nos lleva mucho más allá, sin lugar a dudas, a reflexionar sobre el sistema lingüístico y facilitar el aprendizaje de la lengua inglesa.

OBRAS CITADAS

- Allen J.P. y Widdowson G.H.** 1985. «Teaching the Communicative use of English» en Swales, J. (ed), *Episodes in ESP: A Source and Reference Book on the Development of English for Science & Technology*. Oxford: Pergamon Press Ltd.
- Chaudron, C. et al.** 1994. «Second language listening comprehension and lecture note-taking» en Flowerdew, J. (ed.), *Academic Listening Research Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cowan, R.** 1974. «Lexical & syntactic research for the design of EFL reading materials», *TESOL Quarterly*, 8.
- Dunkel, P. y Davy, S.** 1989. «The heuristic of lecture notetaking: perceptions of american and international students regarding the value and practice of notetaking», *English for Specific Purposes*, 8 (1).
- Godman, A y Payne, E.M.F.** 1981. «A Taxonomic Approach to the Lexis of Science» en Selinker, L. et al (eds), *English for Academic & Technical Purposes: Studies in Honor of Louis Trimble*. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- Grellet, F.** 1991. *Developing Reading Skills: A practical guide to reading comprehension exercises*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heaton, B. y Dunmore, D.** 1992. *Learning to Study in English*. London: McMillan.

- Rost, M.** 1990. *Listening in Language Learning*. London: Longman.
- Robinson, P.** 1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide*. London: Prentice Hall.
- Trimble, L.** 1985. *English for Science & Technology: A Discourse Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.